



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage

PCH-Court seulement

# REVIEW ON OFFICIAL LANGUAGES 2015-16/ BILAN SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2015-2016

Prepared by / Préparé par : Anne Tanguay

**NAC - National Arts Centre - Société du Centre national des Arts**

Canada

**Minister responsible / Ministre responsable :**

Mélanie Joly

**Deputy Head / Administrateur général :**

Peter Herrndorf

**Official Languages Champion (or other senior official(s) responsible for official languages) /  
Champion des langues officielles (ou autres hauts fonctionnaires responsables des langues officielles) :**

Anne Tanguay

**Name of the person responsible for official languages (Parts IV, V and VI of the *Official Languages Act* (OLA)) / Nom de la personne responsable des langues officielles (parties IV, V et VI de la *Loi sur les langues officielles* (LLO)) :**

Anne Tanguay

**Name of the national coordinator or contact person responsible for the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA. / Nom du coordonnateur national ou de la personne-ressource responsable de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO :**

Anne Tanguay

**Name(s) of the regional contact person(s) for section 41 of the OLA (if applicable) / Noms de la ou des personnes-ressources en région pour l'article 41 de la LLO (le cas échéant) :**

N/A | S.O.

**General Information**

**Context**

In accordance with section 44 of the *Official Languages Act* (OLA), the Minister of Canadian Heritage must submit an annual report to Parliament on matters relating to official languages under her mandate.

The Minister of Canadian Heritage must report on the implementation of Part VII of the OLA by federal institutions.

The information provided by your institution through this questionnaire will be used to evaluate your performance and to produce the Minister of Canadian Heritage's 2015-16 annual report on official languages.

**Instructions**

Please return this completed document to us in both official languages no later than May 31, 2016, to: [portail41-gateway41@canada.ca](mailto:portail41-gateway41@canada.ca)

For more information, please contact the Interdepartmental Relations and Accountability Directorate at Canadian Heritage (819-994-3577).

A copy of this document must be sent to the Office of the Commissioner of Official Languages and to both Parliamentary Standing Committees on Official Languages. You will find their addresses below:

Mr. Graham Fraser  
Commissioner of Official Languages  
Office of the Commissioner of Official Languages  
30 Victoria Street  
Gatineau, Quebec K1A 0T8  
[comm@clo-ocol.gc.ca](mailto:comm@clo-ocol.gc.ca)

Mr. Georges Etoka  
Committee Clerk  
House of Commons Standing Committee on Official Languages

**Renseignements généraux**

**Contexte**

Conformément à l'article 44 de la *Loi sur les langues officielles* (LLO), la ministre du Patrimoine canadien doit déposer un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

La ministre du Patrimoine canadien doit faire rapport sur la mise en œuvre de la partie VII de la LLO par les institutions fédérales.

Les renseignements que votre institution fournit dans ce questionnaire servent à évaluer votre rendement et à rédiger le rapport annuel sur les langues officielles de 2015-2016 de la ministre du Patrimoine canadien.

**Instructions**

Veuillez retourner ce document rempli dans les deux langues officielles au plus tard le 31 mai 2016, à : [portail41-gateway41@canada.ca](mailto:portail41-gateway41@canada.ca)

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec la Direction des relations interministérielles et de la responsabilisation à Patrimoine canadien (819-994-3577).

Une copie de ce document doit être acheminée au Commissariat aux langues officielles, ainsi qu'aux deux comités parlementaires permanents des langues officielles dont vous trouverez les adresses ci-dessous :

Monsieur Graham Fraser  
Commissaire aux langues officielles  
Commissariat aux langues officielles  
30, rue Victoria  
Gatineau (Québec) K1A 0T8  
[comm@clo-ocol.gc.ca](mailto:comm@clo-ocol.gc.ca)

Monsieur Georges Etoka  
Greffier du Comité  
Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes

Review on Official Languages 2015-16 / Bilan sur les langues officielles 2015-2016

House of Commons of Canada  
131 Queen Street, 6th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0A6  
[lang@parl.gc.ca](mailto:lang@parl.gc.ca)

Mr. Maxwell Hollins  
Clerk  
Senate Standing Committee on Official Languages  
Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4  
[ollo@sen.parl.gc.ca](mailto:ollo@sen.parl.gc.ca)

Federal institutions are responsible for communicating their results regarding the implementation of Part VII of the OLA to the various community stakeholders (e.g., the [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA) and the [Quebec Community Groups Network](#) (QCGN))

Chambre des communes du Canada  
131, rue Queen, 6e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6  
[lang@parl.gc.ca](mailto:lang@parl.gc.ca)

Monsieur Maxwell Hollins  
Greffier  
Comité sénatorial permanent des langues officielles  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4  
[ollo@sen.parl.gc.ca](mailto:ollo@sen.parl.gc.ca)

Par ailleurs, il revient aux institutions fédérales de communiquer leurs résultats relatifs à la mise en œuvre de la partie VII de la LLO aux intervenants communautaires intéressés (entre autres la [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA) et le [Quebec Community Groups Network](#) (QCGN)).

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

**Development of official-language minority communities and promotion of English and French in Canadian society (*Part VII of the OLA*) / Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne (*Partie VII de la LLO*)**

Note / Nota :

- Please respond to the following questions in both official languages. / Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles.
- If your response is “not applicable”, please include explanations. / Si votre réponse est « sans objet », veuillez fournir des explications.

***Tangible Results / Des résultats concrets***

\*\*\* The partners of the Roadmap 2013-2018 must identify one initiative of the Roadmap 2013-2018, and if applicable, one initiative "outside" of the Roadmap 2013-2018 \*\*\*

1. If your institution had to highlight three key initiatives or more in relation to the **development of official-language minority communities**, which ones would those be?
  - a) Describe these initiatives.
  - b) What are the tangible impacts of these initiatives on/in the official-language minority communities?
  - c) What do you think is the determining factor for the success of these initiatives?

\*\*\* Les partenaires de la Feuille de route 2013-2018 doivent présenter une initiative de la Feuille de route 2013-2018 et s’il y a lieu, une initiative « hors » de la Feuille de route 2013-2018 \*\*\*

1. Si votre institution devait souligner trois initiatives clés ou plus ayant contribué au **développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire**, quelles seraient-elles?
  - a) Décrivez ces initiatives.
  - b) Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans/pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire?
  - c) Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?

**Zones Théâtrales 2015**

The sixth edition of Zones Théâtrales (ZT) took place September 14–19, 2015. ZT is a biennial event whose mandate is to provide a showcase and meeting point for professional theatre from Francophone communities across Canada and the Quebec regions, those who create it, and those who attend it. ZT is produced by the National Arts Centre with the assistance of the Canada Council for the Arts and the Department of Canadian

**Zones Théâtrales 2015**

Du 14 au 19 septembre 2015 avait lieu la 6<sup>e</sup> édition des Zones Théâtrales, biennale qui propose un temps de rencontre et un lieu de rayonnement pour le théâtre professionnel des communautés francophones canadiennes et des régions du Québec, ceux qui le créent et ceux qui s’y intéressent. L’événement est produit par le Centre national des Arts, avec le soutien du Conseil des arts du Canada et du ministère du Patrimoine canadien (qui sont trois des

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>Heritage (all three of which are signatories to the <i>Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada 2013–2018</i>).</p>	<p>parties signataires de l'<i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada 2013-2018</i>).</p>
<p><b>ZT2015 Facts and Figures</b></p> <p><b>6</b> performance venues in Ottawa-Gatineau, including a big top next to the Canadian Museum of History.</p> <p><b>6</b> new works presented—an exciting leap of faith for ZT, which is a valued partner for artists in French-speaking communities across Canada and throughout Quebec.</p> <p><b>20</b> performances, including <b>6 sold-out shows!</b></p> <p><b>54</b> presenters—including 21 attending ZT for the first time—attended the performances, met with the artists and established links in order to facilitate touring initiatives.</p> <p><b>300</b> artists, artisans, presenters and performance venue managers from all over French-speaking Canada, various regions of Quebec and other French-speaking countries.</p> <p>Total attendance: <b>2000+</b>.</p> <p>As a result of the biennial, several artistic proposals generated interesting spinoffs. Presenters expressed interest in certain projects. The five staged readings and workshops in the Discovery Zone were sold out.</p> <p>The 2015 biennial was an eventful affair, and confirmed the essential role of this rendezvous as a forum for encounters and for celebrating and promoting professional theatre from Francophone communities across Canada and the Quebec regions. ZT2015 was a unique opportunity for French-speaking communities from Canada and abroad to get together, share their passion, initiate new projects and collaborate with new partners.</p> <p>Key factors in ZT's success are undeniably: 1) The commitment of the NAC and its partners—the Canada Council for the Arts and the Department of Canadian Heritage—to support and promote the vitality of French-</p>	<p><b>Les ZT2015 en quelques chiffres</b></p> <p><b>6</b> lieux de diffusion à Ottawa-Gatineau, dont un chapiteau dressé près du Musée canadien de l'histoire.</p> <p><b>6</b> nouvelles créations présentées – une véritable prise de risque par les ZT qui sont un partenaire prisé des créateurs des communautés francophones du Canada et des régions du Québec.</p> <p><b>20</b> représentations dont <b>6</b> qui ont <u>affiché complet!</u></p> <p><b>54</b> diffuseurs – dont 21 participaient pour la première fois aux ZT – ont assisté aux spectacles, rencontré les créateurs et tissé des liens pour faciliter les initiatives de tournée.</p> <p><b>300</b> artistes, artisans, diffuseurs et gestionnaires culturels des quatre coins de la francophonie canadienne, des régions du Québec et de la francophonie internationale.</p> <p><b>2000 +</b> spectateurs.</p> <p>Sitôt la biennale terminée, plusieurs propositions artistiques avaient déjà engendré des retombées : des diffuseurs ont manifesté leur intérêt pour des projets. Les cinq lectures et chantiers de la Zone de découverte ont affiché complet.</p> <p>Bref, la biennale 2015 a été fertile et confirme le rôle essentiel de cet événement comme carrefour de rencontre et lieu de célébration et de rayonnement du théâtre professionnel de la francophonie canadienne et des régions du Québec. Les ZT2015 ont été une occasion unique pour toutes les communautés francophones à travers le pays (et à l'international) de se rencontrer, de partager leur passion, d'initier de nouveaux projets et de collaborer avec de nouveaux partenaires.</p> <p>Les grands facteurs de succès de cette initiative sont sans conteste 1) la détermination du CNA, de concert avec ses partenaires – le Conseil des arts du Canada et Patrimoine canadien – à maintenir et à renforcer la vitalité du théâtre</p>

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>language theatre in Canada, outside the major urban centres of Montreal and Quebec City; and 2) the admirable flair and contagious enthusiasm of artistic director René Cormier.</p> <p>It should be noted that the NAC has reaffirmed its support of this important event in its 2015–2020 Strategic Plan.</p> <p>Full speed ahead for the seventh edition, September 11–16, 2017!</p>	<p>d’expression française au pays, en dehors des grands centres que sont Montréal et Québec, et 2) le formidable flair et l’enthousiasme contagieux de son directeur artistique, René Cormier.</p> <p>Il faut mentionner que le CNA a réaffirmé son soutien à ce rendez-vous incontournable dans son Plan stratégique 2015-2020.</p> <p>En route pour la septième édition, du 11 au 16 septembre 2017 !</p>
<p><b>Raising of the Franco-Ontarian flag at the NAC and French Theatre performance event, in association with <i>NAC Presents</i></b></p> <p>On September 25, 2015, the NAC hoisted the Franco-Ontarian flag to mark three milestones: the 5<sup>th</sup> anniversary of Franco-Ontarian Day (September 25), the 40<sup>th</sup> anniversary of the first raising of the Franco-Ontarian flag, and the 400<sup>th</sup> anniversary of the French presence in Ontario. The ceremony was attended by representatives of several Franco-Ontarian organizations, artists, and members of the NAC team.</p> <p>Also on September 25, French Theatre presented the premiere of a performance event entitled <i>À quoi ça sert d’être brillant si t’éclaires personne?</i>, a literary and musical showcase of the Franco-Ontarian experience yesterday and today. Coproduced by French Theatre and <i>NAC Presents</i>, the lively event celebrated the French language in Ontario through the words and music of its talented artists, both established and emerging (including such names as Jean Marc Dalpé, Patrice Desbiens, Tina Charlebois, Tina Lamontagne, Pandaléon, Andrea Lindsay and Mehdi Hamdad).</p> <p>French Theatre also produced an exhibition of drawings and photographs by Mariana Lafrance, a multidisciplinary artist based in Manitoulin Island, Ontario. The exhibition ran from September 14 to October 4, concurrently with the Zones Théâtrales biennial, the performance event <i>À quoi ça sert d’être brillant si t’éclaires personne?</i>, and Culture Days.</p>	<p><b>Lever du drapeau franco-ontarien au CNA et événement-spectacle du Théâtre français, en collaboration avec <i>CNA Présente</i></b></p> <p>Le 25 septembre 2015, le CNA a fait flotter le drapeau franco-ontarien pour souligner trois anniversaires : le 5<sup>e</sup> du Jour des Franco-Ontariens, le 40<sup>e</sup> du premier lever du drapeau franco-ontarien, et le 400<sup>e</sup> de la présence des francophones en Ontario. Une cérémonie spéciale a réuni autour du drapeau des représentants d’associations franco-ontariennes, des artistes et des membres de l’équipe du CNA.</p> <p>Cette activité a eu lieu le même jour que la première de l’événement-spectacle intitulé <i>À quoi ça sert d’être brillant si t’éclaires personne ?</i> – un jam littéraire et musical sur la parole franco-ontarienne d’hier et d’aujourd’hui produit par le Théâtre français du CNA en collaboration avec <i>CNA Présente</i>. Ce happening a mis en relief le territoire de l’Ontario français par le biais de la parole, de la poésie et de la musique de ses artistes, tant reconnus qu’émergents (des noms comme Jean Marc Dalpé, Patrice Desbiens, Tina Charlebois, Tina Lamontagne, Pandaléon, Andrea Lindsay, Mehdi Hamdad).</p> <p>Le Théâtre français a également produit une exposition de photographies et de dessins de Mariana Lafrance, artiste interdisciplinaire établie à l’île Manitoulin (Ontario). Cette exposition était présentée du 14 septembre au 4 octobre, parallèlement à la biennale Zones Théâtrales, à l’événement <i>À quoi ça sert d’être brillant si t’éclaires personne</i> et à la Fête de la culture.</p>

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>These events reflect the NAC’s commitment to highlighting the 400<sup>th</sup> anniversary of the Francophone presence in Ontario through a coordinated multidisciplinary approach.</p>	<p>Tous ces événements ont témoigné de la volonté du CNA de souligner de manière spéciale le 400<sup>e</sup> anniversaire de la présence francophone en Ontario par une démarche multidisciplinaire concertée.</p>
<p><b>Meetings: Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) and Working Group on Arts and Culture with the English-Speaking Communities of Quebec</b></p> <p>In June 2015, the NAC and the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) held their biennial bilateral meeting under the terms of the <i>Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada 2013–2018</i>. The meeting gave the NAC an opportunity to present its past and future projects designed to promote the performing arts in French-speaking communities outside Quebec, and to discuss how it might better support the work of the FCCF.</p> <p>The NAC and the FCCF expressed their appreciation for their collaboration on the <i>Ontario Scene</i> cultural festival, NAC French Theatre, and the French-language component of the <i>NAC Presents</i> concert series (contemporary Canadian music artists).</p> <p>A representative of NAC English Theatre attended the sixth annual meeting of the Working Group on Arts and Culture with the English-Speaking Communities of Quebec, held February 16, 2016, in Montreal. Key discussion topics included projects to celebrate Canada’s 150<sup>th</sup> anniversary. The NAC was pleased to participate in the discussion and to highlight NAC English Theatre joint projects with Montreal theatre companies and cultural organizations, such as Copa de Oro Productions and the Segal Centre for Performing Arts for the presentation of <i>Belles Sœurs: The Musical</i> at the NAC.</p>	<p><b>Rencontres – Fédération culturelle canadienne-française et Groupe de travail sur les arts et la culture avec la communauté anglophone du Québec</b></p> <p>En juin 2015, le CNA a tenu sa rencontre bilatérale biennale avec la FCCF dans le cadre de l’<i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada 2013–2018</i>. Cet échange a fourni au CNA une belle occasion de faire connaître ses initiatives passées et à venir visant à promouvoir le rayonnement des arts de la scène dans la francophonie canadienne hors Québec, et de voir comment il peut mieux soutenir les efforts de la FCCF.</p> <p>Le CNA et la FCCF se sont félicités de leurs efforts conjoints en lien avec la Scène Ontario, le Théâtre français du CNA et la programmation francophone de <i>CNA Présente</i> (musique contemporaine canadienne).</p> <p>Par ailleurs, un représentant du Théâtre anglais du CNA a assisté à Montréal, le 16 février 2016, à la 6<sup>e</sup> rencontre annuelle du Groupe de travail sur les arts et la culture de la communauté anglophone du Québec, où il a été question notamment des initiatives en lien avec le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada. Le CNA était heureux de prendre part à la discussion et de témoigner des collaborations du Théâtre anglais du CNA avec des compagnies et lieux de diffusion de théâtre d’expression anglaise de Montréal – comme Copa de Oro Productions et le Centre Segal des arts de la scène pour la présentation au CNA de la production musicale <i>Belles Sœurs: The Musical</i>.</p>



Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p><b>*** The partners of the Roadmap 2013-2018 <u>must identify one initiative of the Roadmap 2013-2018, and if applicable, one initiative "outside" of the Roadmap 2013-2018</u> ***</b></p> <p>2. If your institution had to highlight <u>three key initiatives or more</u> in relation to the <b>promotion of English and French in Canadian society</b> (Please do not confuse with obligations related to Parts IV and V), which ones would those be?</p> <p>a) Describe these initiatives.</p> <p>a) What are the tangible impacts of these initiatives on the Canadian society?</p> <p>b) What do you think is the determining factor for the success of these initiatives?</p>	<p><b>*** Les partenaires de la Feuille de route 2013-2018 <u>doivent présenter une initiative de la Feuille de route 2013-2018 et s’il y a lieu, une initiative « hors » de la Feuille de route 2013-2018</u> ***</b></p> <p>2. Si votre institution devait souligner <u>trois initiatives clés ou plus</u> ayant contribué à la <b>promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne</b> (À ne pas confondre avec les obligations relatives aux parties IV et V), quelles seraient-elles?</p> <p>a) Décrivez ces initiatives.</p> <p>b) Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans la société canadienne?</p> <p>c) Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?</p>
<p><b>“A national, Francophone organization”: a key objective of the NAC’s Strategic Plan 2015–2020</b></p> <p>The NAC released its <i>Strategic Plan 2015–2020</i>, whose key objectives include making a focused effort to make the NAC a national organization for Francophones as much as for Anglophones. The NAC’s renewed commitment to French Canada is an ambitious initiative.</p> <p>While the institution has played a much larger role in English Canada over the past 15 years, the NAC recognizes it needs to play a more important role in the lives of Francophones in the National Capital Region, in Quebec, and across the country.</p> <p>In the nation’s capital, the NAC will give Francophone programming a more prominent place on its stages and deepen its relationships with Francophone arts and cultural organizations.</p> <p>In Quebec, the NAC will commission, coproduce and partner with artists, arts organizations and major Quebec festivals, and cultivate philanthropic support in the province for major artistic projects.</p>	<p><b>« Une organisation nationale et francophone » : objectif majeur du Plan stratégique 2015-2020 du CNA</b></p> <p>Le CNA a dévoilé son <i>Plan stratégique 2015-2020</i>, qui prévoit notamment l’adoption d’une démarche ciblée visant à faire du CNA une organisation ayant une portée tout aussi nationale chez les francophones que chez les anglophones. L’engagement renouvelé du CNA envers les francophones du pays constitue un objectif ambitieux.</p> <p>Si le CNA a nettement accru sa présence au Canada anglais au cours des 15 dernières années, il reconnaît qu’il doit tenir une place plus importante dans la vie des francophones de la région de la capitale nationale, du Québec et de partout ailleurs au pays.</p> <p>Dans la région de la capitale nationale, le CNA accordera plus de place à la programmation francophone sur ses scènes et resserrera ses liens avec les organisations artistiques et culturelles francophones.</p> <p>Au Québec, il commandera et coproduira des œuvres majeures en partenariat avec des artistes, des organisations</p>



Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>And across Canada, the NAC will continue to support Francophone artists through initiatives such as Zones Théâtrales, which brings together Francophone theatre artists from across Canada and the regions of Quebec. As well, the NAC will strengthen its partnerships with national cultural organizations.</p> <p>The NAC’s senior management team is firmly behind this initiative, which is one of the seven pillars of the NAC’s <i>Strategic Plan 2015–2020</i>.</p> <p><a href="http://nac-cna.ca/en/2020">http://nac-cna.ca/en/2020</a></p>	<p>artistiques et des festivals de premier plan, et ira chercher l’appui de mécènes de la province en faveur de grands projets artistiques.</p> <p>Et d’où qu’ils soient au pays, les artistes francophones continueront de bénéficier du soutien du CNA par l’entremise d’initiatives comme la biennale Zones Théâtrales, qui réunit des artistes d’expression française des régions du Québec et du reste du Canada. Le CNA renforcera par ailleurs ses partenariats avec des organisations culturelles nationales.</p> <p>La haute direction du CNA est mobilisée dans la poursuite de cet objectif, qui constitue l’un des sept piliers du Plan stratégique 2015-2020 du CNA.</p> <p><a href="http://nac-cna.ca/fr/2020">http://nac-cna.ca/fr/2020</a></p>
<p><b>A new bilingual teacher guide about Canada’s Aboriginal peoples</b></p> <p>In 2015, the NAC published <i>All My Relations: Celebrating Canada’s Indigenous People</i>, a new teacher guide for its acclaimed <i>ArtsAlive.ca</i> arts education website. The comprehensive guide was written by Cree author Sherryl Sewepagaham, and the section on Métis history, music and culture is by Daniel Gervais, a Francophone Métis fiddler from Alberta. The DVD that accompanies the <i>All My Relations</i> guide includes two videos of Daniel demonstrating clogging (one in English, one in French), a bilingual video of him demonstrating the spoons, and both audio and video tracks of him performing Métis fiddle tunes.</p> <p><a href="http://artsalive.ca/pdf/mus/map/music-alive-program-teacher-guide-en.pdf">http://artsalive.ca/pdf/mus/map/music-alive-program-teacher-guide-en.pdf</a></p>	<p><b>Nouveau guide pédagogique bilingue sur les peuples autochtones du Canada</b></p> <p>Le CNA a produit en 2015 un nouveau guide pédagogique bilingue qui vient enrichir son site Web éducatif primé <i>Artsvivants.ca</i>. Intitulée <i>Le monde qui m’entoure : Cap sur les peuples autochtones du Canada</i>, ce document très étoffé est l’œuvre de l’auteure crie Sherryl Sewepagaham. Daniel Gervais, musicien (violoneux) métis francophone originaire de l’Alberta, a conçu le volet du guide consacré à l’histoire, à la musique et à la culture métisses. Sur le DVD qui accompagne le guide, on trouve deux vidéos – une en français, l’autre en anglais – dans lesquelles Daniel Gervais fait une démonstration commentée du <i>clogging</i> (battement de pieds) ainsi qu’une vidéo bilingue dans laquelle il joue des cuillères. On peut aussi le voir et l’entendre jouer au violon des airs métis.</p> <p><a href="http://artsalive.ca/pdf/mus/map/music-alive-program-teacher-guide-fr.pdf">http://artsalive.ca/pdf/mus/map/music-alive-program-teacher-guide-fr.pdf</a></p>

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p><b>NAC National Awareness Campaign</b></p> <p>In 2015–16, the NAC launched a national awareness campaign to familiarize all Canadians with the role and importance of our creators. The strategy was deployed across several platforms: full-page print ads in the <i>Globe and Mail</i> and <i>La Presse</i>, and posts on Facebook and YouTube. All the ads were specifically designed for the Francophone or Anglophone market. In Quebec, the NAC promoted acclaimed stage director Christian Lapointe, while in English Canada the featured artists included renowned choreographer and dancer Crystal Pite. As well, there were crossover ads that introduced the artists to audiences and arts patrons in the other official language: a full-page Christian Lapointe ad ran in the <i>Globe and Mail</i>, and a Crystal Pite ad appeared in <i>La Presse</i>.</p> <p>This is one example of the NAC’s contribution to promoting the performing arts and increasing the national visibility of Canadian creators.</p> <p>          Oct31_Globe_FP_4c_NAC1511_Pite.pdf</p> <p>          Lapointe_GlobeEnglis h_Mar22(2).pdf</p>	<p><b>Campagne de sensibilisation nationale du CNA</b></p> <p>Le CNA a amorcé en 2015-2016 une campagne nationale visant à sensibiliser les Canadiens au rôle et à la portée de nos créateurs. La stratégie couvre plusieurs médias : annonces pleines pages dans <i>La Presse</i> et dans le <i>Globe and Mail</i>, Facebook, YouTube. Les publicités sont soigneusement adaptées aux marchés francophone et anglophone. Au Québec, le CNA braque les feux sur le metteur en scène de premier plan Christian Lapointe, tandis qu’au Canada anglais, on met à l’honneur notamment la célèbre chorégraphe et danseuse Crystal Pite. Il est intéressant de préciser que les artistes obtiennent aussi une belle visibilité auprès du public et des amateurs d’art de l’autre langue officielle. Ainsi, Christian Lapointe se retrouve dans une annonce pleine page du <i>Globe and Mail</i> et Crystal Pite, dans une annonce de <i>La Presse</i>.</p> <p>Voilà un exemple de la contribution du CNA au rayonnement des arts de la scène et à la reconnaissance « nationale » des créateurs canadiens.</p> <p>          Lapointe_Feb22(1).pdf</p> <p><a href="N:\Marketing\National Marketing.Communications Plan\F'2015-2016\CREATION\Crystal Pite\Globe Ad\Proofs for review\Avr20_LaPress_NAC_Pite.pdf">N:\Marketing\National Marketing.Communications Plan\F'2015-2016\CREATION\Crystal Pite\Globe Ad\Proofs for review\Avr20_LaPress_NAC_Pite.pdf</a></p>
<p><b>NAC Presents French- and English-language programming</b></p> <p>Through its <i>NAC Presents</i> concert series featuring established and upcoming contemporary Canadian artists, the NAC showcases the diversity and excellence of Canada’s musical landscape. The 2015–16 season presented 39 Anglophone and 14 Francophone artists. Keenly aware of the challenges faced by Francophone artists in the National Capital Region, the NAC Marketing team made a special effort to promote those artists to our audiences. For example, in March 2016 they</p>	<p><b>Programmation francophone et anglophone de CNA Présente</b></p> <p>Dans son volet de programmation <i>CNA Présente</i>, consacré exclusivement à la musique contemporaine canadienne, le CNA s’emploie activement à mettre en valeur les plus grands talents émergents et établis de chez nous. Durant la saison 2015-2016, il a mis à l’affiche 39 artistes anglophones et 14 artistes francophones. L’équipe du Marketing, consciente des défis particuliers qu’ont à relever les artistes francophones dans la région, déploie des efforts particuliers pour attirer l’attention du public sur sa</p>

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>conducted a marketing blitz with a promotional email to all subscribers (Anglophones and Francophones) to the NAC’s e-bulletins (see PDF document below). This is an effective way to introduce Anglophone audiences to Francophone artists, and vice versa.</p> 	<p>programmation francophone. C’est ainsi qu’elle a fait en mars 2016 un blitz publicitaire sous la forme d’un courriel envoyé à toutes les personnes – francophones et anglophones – inscrites à ses InfoAlertes (voir lien PDF ci-dessous). Cette approche contribue grandement à faire découvrir des artistes francophones à la majorité anglophone. L’inverse est aussi vrai.</p> 
<p>*** The partners of the Roadmap 2013-2018 <u>must</u> identify one initiative of the Roadmap 2013-2018, and if applicable, one initiative "outside" of the Roadmap 2013-2018 ***</p> <p>3. What “key achievement” having a <b>regional impact</b> (success stories or results in official-language minority communities or on the promotion of English and French in Canadian society) would your institution like to highlight?</p>	<p>*** Les partenaires de la Feuille de route 2013-2018 <u>doivent</u> présenter une initiative de la Feuille de route 2013-2018 et s’il y a lieu, une initiative « hors » de la Feuille de route 2013-2018 ***</p> <p>3. Quel « bon coup » ayant un <b>impact régional</b> (succès ou résultats dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire ou pour la promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne) votre institution souhaite-t-elle souligner?</p>
<p><b>De plain-pied event, NAC French Theatre</b></p> <p>In May 2016, the NAC French Theatre presented <i>De plain-pied</i>, an event created by and for young people, who proved only too eager to swarm the NAC, rock the space with their energy, and make themselves heard, loud and proud. A festive and effervescent get-together, this happening was an opportunity for local youth ages 14 to 20 to take over the NAC’s public spaces. The audience was invited to attend a performance of the collective creation <i>Ce qui nous relie?</i> and participate in all sorts of activities dreamed up by a group of teenagers with unbridled imaginations.</p> <p>French Theatre contributes actively to attracting young people in the National Capital Region to French-language theatre, and to shaping the next generation of theatre artists and audiences. French Theatre’s Enfance/Jeunesse programming for young audiences</p>	<p><b>Événement <i>De plain-pied</i> – Théâtre français du CNA</b></p> <p>En mai 2016, le Théâtre français du CNA a réalisé <i>De plain-pied</i>, un événement par et pour les adolescents... Adolescents qui ont d’ailleurs été nombreux à occuper les lieux, à peindre les murs de leur présence et à se faire entendre haut et fort. Véritable carrefour festif et bouillonnant, ce <i>happening</i> se voulait une prise de possession de l’espace public du CNA par les jeunes de 14 à 20 ans de la région de la capitale nationale. Les spectateurs ont pu assister à <i>Ce qui nous relie?</i> et participer à une foule d’activités conçues par un groupe d’adolescents à l’imaginaire débridé.</p> <p>Le Théâtre français contribue activement à intéresser les jeunes de la région de la capitale nationale au théâtre d’expression française et à cultiver la relève théâtrale. La place qu’il accorde aux enfants et aux adolescents dans sa</p>

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>clearly demonstrates the artistic team’s support of the NAC’s commitment to offering performance, creation and learning activities, particularly to local residents.</p> <p>This second edition of <i>De plain-pied</i> involved about 100 young people, who were joined by an audience of about 200 for the performance of <i>Ce qui nous relie?</i></p>	<p>programmation Enfance/Jeunesse témoigne avec éloquence de l’attachement de sa direction artistique à concrétiser l’objectif de diffusion, de création et de transmission des savoirs du CNA, tout particulièrement auprès du public de la région.</p> <p>Cette deuxième édition de l’événement <i>De plain-pied</i> a réuni une centaine de jeunes auxquels se sont ajoutés près de 200 spectateurs pour la représentation de <i>Ce qui nous relie?</i></p>
<p><b>Music education</b></p> <p>The NAC’s Music Education Department consistently includes a French-language component in every project. For Music Monday (May 2, 2016) and the “NACO Remix” concert (May 20, 2016), the team invited students from English- and French-language schools in Ottawa to attend workshops and create musical and multidisciplinary works (instrumental and choral compositions, a spoken word piece and a dance video) with a group of artists, including the NAC Orchestra’s Resident Artist in the Community Donnie Deacon, singer-songwriter and spoken word artist YAO, Francophone violist Olivier Philippe-Auguste, and several composers and teaching artists. Most of the participating schools were English-language, but three French-language Ottawa schools received classroom visits from YAO: Séraphin-Marion and Charlotte-Lemieux public elementary schools, and Omer-Deslauriers public secondary school.</p>	<p><b>Éducation musicale</b></p> <p>Le Département de l’éducation musicale s’assure d’avoir un volet francophone dans chacune de ses initiatives. Pour le Lundi en Musique du 2 mai 2016 et le Concert REMIX du 20 mai 2016, l’équipe a lancé un appel à des écoles francophones et anglophones d’Ottawa, les invitant à suivre des ateliers et à préparer des contenus musicaux et multidisciplinaires (compositions, chant choral, slam, vidéo de danse) avec un groupe d’artistes dont l’artiste en résidence du CNA dans la collectivité Donnie Deacon, l’auteur-compositeur-interprète, poète et slammeur francophone YAO, l’altiste francophone Olivier Philippe-Auguste, ainsi que des compositeurs et artistes-enseignants. Si la majorité des écoles qui ont pris part à ces initiatives sont anglaises, trois écoles françaises d’Ottawa ont eu l’occasion de travailler en classe en français avec YAO, soit les écoles élémentaires publiques Séraphin-Marion et Charlotte-Lemieux, ainsi que l’École secondaire publique Omer-Deslauriers.</p>

**150<sup>th</sup> anniversary of the Canadian Confederation in 2017**

**150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne en 2017**

<p>The 150<sup>th</sup> anniversary of the Canadian Confederation is a unique opportunity for federal institutions to contribute to the development of official-language minority communities and to promote official languages.</p> <p>4. Is your institution planning to contribute to the 150<sup>th</sup> anniversary of Confederation?</p> <p>a) If so, please describe the activities planned.</p> <p>b) Please identify any processes that are either underway or that your institution is planning to undertake in order to comply with the obligations set out in Part VII of the <i>Act</i> (for example, consultations, impact analysis, use of specific official languages clauses, forming partnerships).</p> <p>c) Please identify the expected results.</p>	<p>Le 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne représente une occasion unique pour les institutions fédérales de contribuer au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et de promouvoir les deux langues officielles.</p> <p>4. Votre institution prévoit-elle contribuer au 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération?</p> <p>a) Si oui, veuillez décrire les activités prévues.</p> <p>b) Veuillez indiquer les démarches entreprises ou qui seront entreprises dans le cadre de ces activités pour assurer que votre institution réponde à ses obligations en vertu de la partie VII de la <i>Loi</i> (par ex. consultations, analyse d'incidences, utilisation de clauses linguistiques spécifiques, création de partenariats).</p> <p>c) Veuillez indiquer quels sont les résultats attendus.</p>
<p>The National Arts Centre will play a central part in Canada's 150<sup>th</sup> anniversary celebrations. Several major projects are underway to mark this historic milestone. Here are a few of them:</p>	<p>Le CNA joue un rôle de premier plan dans les célébrations entourant le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada. Plusieurs projets majeurs sont en marche pour souligner cette page historique. En voici quelques-uns :</p>
<p><b>Canada Scene</b></p> <p>Between 2003 and 2015, the NAC presented seven highly successful <i>Scene</i> regional cultural festivals: <i>Atlantic Scene</i> (2003), <i>Alberta Scene</i> (2005), <i>Quebec Scene</i> (2007), <i>BC Scene</i> (2009), <i>Prairie Scene</i> (2011), <i>Northern Scene</i> (2013), and <i>Ontario Scene</i></p>	<p><b>Scène Canada</b></p> <p>Fort du succès des sept éditions du festival <i>Scène</i> qui ont mis à l'avant-plan à tour de rôle chacune des grandes régions du Canada de 2003 à 2015 (<i>Scène atlantique</i> en 2003, <i>Scène albertaine</i> en 2005, <i>Scène Québec</i> en 2007, <i>Scène Colombie-Britannique</i> en 2009, <i>Scène des Prairies</i> en 2011, <i>Scène du Nord</i></p>

Questions from Canadian Heritage  
Questions de Patrimoine canadien

<p>(2015). The series will culminate in 2017 with <i>Canada Scene</i>.</p> <p>From June 15 to July 29, 2017, the National Arts Centre will celebrate the country's sesquicentennial with a massive gathering of our most exciting artists. In the weeks leading up to Canada Day, and for weeks after, hundreds of emerging and established artists from every corner of the country—including notably Francophone artists from Canada's official-language minority communities (OLMCs) and Anglophone artists from Quebec—will travel to the nation's capital to take part in <i>Canada Scene</i> performances and exhibitions at venues throughout Ottawa-Gatineau.</p> <p><i>Canada Scene</i> will bring together talented artists in music, theatre, dance, visual and media arts, film, literature, comedy, circus and culinary arts for an extraordinary national celebration. The festival will shine a spotlight on iconic artists who inspire us, dynamic artists who challenge us, and the diverse cultures that bring us together.</p> <p>Developed by outstanding producer and general manager Heather Moore, the <i>Scene</i> model has consistently given pride of place to artists from OLMCs. Without a doubt, <i>Canada Scene</i> will be an artistic highlight of 2017.</p>	<p>en 2013, <i>Scène Ontario</i> en 2015), le CNA boucle la boucle avec la <i>Scène Canada</i>.</p> <p>Du 15 juin au 29 juillet 2017, le Centre national des Arts soulignera le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada par un gigantesque festival rassemblant les artistes les plus passionnants de notre pays. Pendant plusieurs semaines, autour de la fête du Canada, des artistes de tous les coins du pays, émergents et établis, notamment des francophones de communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) et des anglophones du Québec, déferleront par centaines sur la capitale nationale pour prendre part aux événements que présentera la <i>Scène Canada</i> partout à Ottawa-Gatineau.</p> <p>Musique, théâtre, danse, arts visuels et médiatiques, cinéma, littérature, humour, cirque et arts culinaires seront à l'honneur dans cette formidable vitrine nationale des plus grands talents de chez nous. La <i>Scène Canada</i> braquera les feux sur des artistes phares qui nous inspirent, des figures dynamiques qui nous brassent, et les diverses cultures qui nous rassemblent.</p> <p>Le modèle des <i>Scènes</i> établi par la remarquable productrice et directrice générale Heather Moore a fait ses preuves en faisant la place belle aux artistes des CLOSM. Nul doute que la <i>Scène Canada</i>, en 2017, sera un très grand <i>happening</i> artistique.</p>
---	--

Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p><b><i>Gabriel Dumont's Wild West Show project</i></b></p> <p><i>Gabriel Dumont's Wild West Show</i> will be a work of dramatic fiction based on events that took place in Western Canada in the late 1800s, namely, the struggle between the local Métis and First Nations peoples and Canadian government forces in the western territories, which culminated in the North-West Rebellion of 1885 and the defeat of the Métis.</p> <p>To create the show, the NAC assembled a team of writers representing the four communities involved in those events: Métis, Cree, Francophone and Anglophone.</p> <p>After premiering at the NAC in Ottawa, the production will tour to Montreal (Théâtre d'Aujourd'hui), Saskatoon (La Troupe du jour) and Winnipeg (Le Cercle Molière).</p> <p>It was important to the NAC that this story be told by descendants of the peoples involved in the historic events represented in the show. Accordingly, we painstakingly sought out 10 playwrights representing the following communities: French- and English-speaking Métis, Anglo-Saxon, Francophone, and Aboriginal (see list below). We built an exceptional project team of artists who, for once, reflected fairly accurately the diversity of Canada's founding nations.</p> <p>The <i>Wild West Show</i> writing team:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jean Marc Dalpé      Franco-Ontarian (Montreal)</li> <li>2. David Granger      Franco-Saskatchewanian (Saskatoon)</li> <li>3. Laura Lussier      Franco-Manitoban (Winnipeg)</li> <li>4. Alexis Martin      Québécois (Montreal)</li> <li>5. Andrea Ménard      Manitoba Métis (Vancouver)</li> <li>6. Yvette Nolan      Algonquin (Saskatoon &amp; Toronto)</li> </ol>	<p><b><i>Projet Gabriel Dumont's Wild West Show</i></b></p> <p><i>Gabriel Dumont's Wild West Show</i> sera une expérience théâtrale inspirée des événements qui se sont déroulés dans l'Ouest canadien dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, soit les bouleversements vécus lors de la prise de possession par le Canada des Territoires de l'Ouest qui ont mené à la Résistance des Métis et finalement à leur défaite.</p> <p>Pour écrire le spectacle, le CNA a formé une équipe représentative des quatre communautés impliquées dans les événements grâce à la participation d'auteurs d'origine métisse, crie, francophone et anglophone.</p> <p>Ce spectacle sera créé à Ottawa (CNA) avant de tourner à Montréal (Théâtre d'Aujourd'hui), Saskatoon (La Troupe du jour) et Winnipeg (Le Cercle Molière).</p> <p>Il était primordial pour le CNA que cette histoire soit racontée par les descendants des peuplades impliquées dans cette histoire. Nous avons patiemment recruté dix auteurs qui appartiennent aux communautés métis francophones et anglophones, anglo-saxonnes, francophones et amérindiennes (voir ci-dessous). Nous avons bâti une équipe exceptionnelle autour de ce projet, un groupe d'artistes qui représente pour une rare fois un tableau assez complet de la diversité des peuples fondateurs du Canada.</p> <p>L'équipe d'auteurs du <i>Wild West Show</i> :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jean Marc Dalpé      Franco-Ontarien (Montréal)</li> <li>2. David Granger      Fransaskois (Saskatoon)</li> <li>3. Laura Lussier      Franco-Manitobaine (Winnipeg)</li> <li>4. Alexis Martin      Québécois (Montréal)</li> <li>5. Andrea Ménard      Métis manitobaine (Vancouver)</li> <li>6. Yvette Nolan      Algonquine (Saskatoon et Toronto)</li> </ol>
---	---



Questions from Canadian Heritage  
 Questions de Patrimoine canadien

<p>7. Gilles Poulin-Denis Franco-Saskatchewanian (Vancouver)</p> <p>8. Paula-Jean Prudat Saskatchewan Métis (Toronto)</p> <p>9. Mansel Robinson Anglophone (Chapleau, ON)</p> <p>10. Kenneth T. Williams Cree (Saskatoon)</p>	<p>7. Gilles Poulin-Denis Fransaskois (Vancouver)</p> <p>8. Paula-Jean Prudat Métis saskatchewanaise (Toronto)</p> <p>9. Mansel Robinson Anglophone (Chapleau, Ontario)</p> <p>10. Kenneth T. Williams Cri (Saskatoon)</p>
<p>These are just a few of the NAC's projects to celebrate Canada's 150<sup>th</sup> anniversary. The NAC Orchestra is also planning a cross-Canada tour.</p> <p>As well, the NAC's Architectural Rejuvenation project is well underway, and the "new NAC" will open to the Canadian public on July 1, 2017.</p> <p>Last but not least, the NAC is proud to mention that it has entered into a <u>Master Service Agreement with CBC/Radio-Canada</u>. The agreement, which is part of the <i>Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada 2013–2018</i>, will help the NAC promote its projects and activities celebrating Canada's 150<sup>th</sup> anniversary.</p>	<p>Ce n'est là qu'un aperçu des projets en marche entourant les célébrations du 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada. L'Orchestre du CNA prépare également une tournée canadienne.</p> <p>Et c'est sans parler du Projet de renouvellement architectural du Centre, qui donnera au public canadien un « CNA réinventé », dont l'inauguration est prévue pour le 1<sup>er</sup> juillet 2017.</p> <p>En terminant, le CNA est fier de souligner qu'il a conclu une <u>Convention-cadre de services avec Radio-Canada/CBC</u>. Cette convention, qui s'inscrit dans le cadre de l'<i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada 2013-2018</i>, aidera le CNA à faire connaître toutes ses initiatives et activités en lien avec le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada.</p>